

第十八屆世界翻譯大會 (FIT World Congress) 與會報告

賴慈芸

第 18 屆世界翻譯大會是由國際譯聯 (Fédération Internationale des Traducteurs, FIT) 和中國翻譯協會主辦, 2008 年 8 月 4 日至 8 月 7 日在上海國際會議中心舉行, 為期四天, 會議主題為「翻譯與多元文化」。筆者有幸得到國科會補助參與盛會, 因此寫成此文向讀者報告大會概況。

世界翻譯大會 (FIT World Congress) 每 3 年舉辦一次, 這是國際譯聯自 1953 年成立以來首次在亞洲地區舉辦, 下一次大會則預定在 2011 年於美國舊金山舉行。大會期間並改選主席, 新任主席由南非的 Marion Boers 擔任, 而 3 位副主席中有 1 位是中國的黃友義先生。與會的除了翻譯研究者、翻譯教師、譯者之外, 還有聯合國教科文組織、歐盟委員會、各翻譯專業組織等 30 多個國際組織代表。本次大會約 1500 名與會者, 來自 70 多個國家和地區, 創下最多人與會的紀錄。平行分論壇多達 88 場, 由於論文眾多, 論文集直接製成光碟而無紙本。會場外同時舉辦中國翻譯產業展覽會, 有多家大型翻譯公司、出版公司、翻譯軟體公司、翻譯組織及學校參展; 由於中國翻譯產業規模成長迅速, 產值在 4 年內成長近 3 倍, 從 2003 年的 110 億元人民幣, 達到 2007 年的 300 億元人民幣, 因此各地華人與會相當熱烈, 除了兩岸及港澳之外, 包括新加坡、澳洲、馬來西亞、美國、加拿大等地的翻譯專業團體都組團前來。

此次大會開會時間正值北京奧運前夕，每次進出會場及展場都要排隊通過安全檢查，是比較特別的情況。來自世界各地的譯界同儕，有些遠從芬蘭、阿根廷、哥倫比亞、印度等地而來，雖然膚色及服裝各異，但每一位都有共同的地方，就是從事翻譯。雖然與會者包括產官學界，但由於研究翻譯的學者多半也從事實務翻譯工作，因此頗有全球譯者共聚一堂的感覺，與一般的學術會議氣氛頗為不同。

此次大會分論壇多達 88 場，內容相當全面，包括法庭口譯、術語規範、翻譯教學、兒童文學的翻譯、語料庫研究、科技翻譯、財經翻譯、醫療翻譯、翻譯軟體、本地化產業、翻譯市場、翻譯考試與翻譯品質標準等等。由於筆者正為教育部研發翻譯能力考試的評量方法，因此參與的幾場都與翻譯認證考試和翻譯品質標準有關，獲得許多最新的訊息，受益良多。

這幾年內，世界各地紛紛制定了翻譯服務的標準：歐洲標準協會 (The European Committee for Standardization, CEN) 在 2006 年通過了 EN 15038 「翻譯服務——服務要求」(Translation Services—Service Requirements)，取代之前各國（如德國）的國家標準；美國國際標準制定組織 (American Society for Testing and Materials) 也在 2006 年通過了 ASTM2575，即「翻譯品質標準綱領」(Standard Guide for Quality Assurance in Translation)；加拿大也在今年 2008 年 6 月提出國家翻譯品質標準，並在此次翻譯大會開會期間傳來已經獲得通過的消息；而中國則在 2003 年就制定了「國家標準：翻譯服務規範」。可見在市場規模擴大的同時，大家對於翻譯品質也有更高的要求。這些規範都明定了客戶與翻譯工作的內容、標準作業程序、選擇翻譯人員的原則、品質控管等等，每一個環節都符合要求的翻譯公司才可以獲得認證，對於客戶和譯者都更有保障。客戶可以選擇有認證的翻譯公司，獲得品質優良的服務；優秀的譯者也不必削價競爭，可以得到與能力相符的報酬。其次，教育客戶也是翻譯服務標準的一大功能，讓客戶、譯者、管理者都可以用共同的語言溝通。再者，當雙方對

翻譯品質的認知落差太大時，由獨立的第三者（非客戶也非譯者）稽核翻譯品質，也是值得參考的作法。

而在認證過程中，譯者的能力當然是一大重點。有公信力的翻譯能力考試也因此更受重視。如果一家翻譯公司雇用的譯者（全職或自由譯者）都有通過某些翻譯能力考試的證明，自然更具優勢。中國大陸自2003年開始舉辦全國翻譯水平考試，4年內報考人數超過6萬人次，可見得舉辦翻譯考試是世界性的趨勢。中國人事部的考試歷年通過的考生約有9000人，通過率大概在15%左右，與我國教育部2007年開始舉辦的翻譯能力考試及格率差不多，也和澳洲國家翻譯及傳譯認證局（The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, NAATI）的及格率差不多，都在20%以下，是有相當難度的考試。評量方面比較值得注意的變化是澳洲國家翻譯及傳譯認證局的評分改革方向：以往是扣分制，但有扣分加總後與整體印象不能符合的弊病；現在雖仍有標記錯誤之處，但最後分數由整體印象決定。另外，美國譯者協會（American Translators Association, ATA）注重單語讀者的看法（即只看譯文表現，不對照原文），也值得作為我們在設計評分機制時的參考；例如我們未來中譯英的部份，有可能在第一階段先不對照原文（中文）評分，而完全由英語單語讀者來評分，與美國譯者協會重視可讀性的想法一致。

此次大會期間，與會人士相當踴躍，多場分論壇都爆滿，晚到的聽眾只能站在後面聽講；學生志工與服務人員也都相當優秀而積極。由於會場使用的電腦操作介面是中文的，許多不會中文的講者常在操作過程中遇到困難，工作人員都能迅速解釋並加以協助。其中在一場翻譯標準分論壇的進行期間，會議室屋頂的玻璃燈罩忽然爆裂，聽眾紛紛走避，後來在主席與工作人員協調之下，立刻找到新的場地；我們坐電梯到達新場地的時候，只見一個空蕩蕩的大廳，但工作人員迅速搬來椅子、講台、投影機、麥克風等設備，讓該場論壇很快就得以繼續進行，讓人印象深刻。

整體來說，那種全球譯者共聚一堂，一同討論整體翻譯產業未來的景像，不但讓人覺得翻譯大有可為，也讓與會者都以身為譯者而感到光榮。在翻譯考試與認證方面，也獲得許多最新訊息，可作為我國未來設計類似標準的參考。而中國翻譯產業的崛起，更值得國內譯者及翻譯產業注意。